

我真不知道除了爱德华·利尔，还有谁能让我这个木头人如此开怀！

——约翰·罗斯金

THE COMPLETE BOOK
OF NONSENSE



[英]爱德华·利尔/绘著

一笑了之

爱德华·利尔幽默诗画全集

群言出版社



[英]爱德华·利尔/绘著 沈小均/译

一笑了之

爱德华·利尔幽默诗画全集

群言出版社

图书在版编目(CIP)数据

一笑了之:爱德华·利尔幽默诗画全集/(英)利尔著;

沈小均译. —北京:群言出版社, 2006.9

ISBN 7-80080-607-3

I. 一... II. ①利... ②沈... III. ①漫画-作品集-英国
-现代②诗歌-作品集-英国-现代 IV. J238.2②I561.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 106047 号

责任编辑 刘 桦
封面设计 奇文云海
出版发行 群言出版社
地 址 北京东城区东厂胡同北巷 1 号
邮政编码 100006
联系电话 65263345 65265404
电子信箱 qunyancbs@dem-league.org.cn
印 刷 北京铁建印刷厂
经 销 全国新华书店
版 次 2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷
开 本 880×1230mm 1/32
印 张 9
字 数 160 千字
插 图 350 幅
书 号 ISBN 7-80080-607-3
定 价 20.00 元

[版权所有,侵权必究]

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请寄回本社发行部更换。

服务热线:010-65220236。



利尔自画像。他在让一个持怀疑态度的陌生人看自己帽子上的名字，以证实爱德华·利尔不仅仅是个名字，而且是个活生生的人。

关于作者和本书

人们不能不将爱德华·利尔视为英国文学史上最奇特的人物之一，过去如此，现在也如此。凭着那些在他看来只是某种消遣的东西，爱德华·利尔曾使自己在名望的殿堂中不起眼地占据一席之地，直到19世纪文学界宣布这些作品为之喜闻乐见，情况就不一样了。爱德华·利尔以英国“荒诞诗文(nonsense)”之开山鼻祖闻名于世，与此同时，他认真追求并视为正业的东西却是风景画。

利尔生于1812年，曾应德比伯爵之邀赴诺斯利以鸟类为题材绘制藏品，当时不足20岁。他在诺斯利呆了四年，在此期间，他写了一些五行幽默诗，并配以钢笔绘制的插图，以赠伯爵家族中的未成年人。这些作品是用零星时间匆匆写就的，连他自己也很少在意，更没想到拿去发表，直到十年后的1846年才与广大读者见面。作品发表后好评如潮。有关其作者的种种传言也不胫而走，作品被认为是布鲁厄姆勋爵、德比勋爵及其他一些人之作，人们还牵强附会地试图从中找出与政治和个人有关的暗示。然而利尔看似荒谬的奇思妙想绝不与粗俗和愤世嫉俗挂勾，更无任何象征性的意义；它们干脆抛开一切意识

和情理，而且非常纯粹；既不是什么别的，也与任何别的东西无关。纯粹的荒诞滑稽，这正是其魅力所在。

在尔后若干年，利尔另推出几本集子，他不再写五行幽默诗而改写歌谣乃至散文，与此同时却始终保持自立于英国文学之林使人耳目一新的那种奇思妙想。

利尔于 1888 年去世，在他漫长的一生中备受瞩目和好评。罗斯金将他列入百名最佳作者名单之首，当时的桂冠诗人丁尼生则写诗献给 E·L（即爱德华·利尔）。利尔在近东之旅中度过许多富有成果的岁月，并结集出版了几本风景画册。有一段时间他还当过维多利亚女王的绘画教师。

本书收入的故事、字母表及其他作品系辑自《荒诞歌谣、故事、生物学与字母表》。

序 言

在将这些幽默诗画奉献给大家之际，我很高兴利用这个机会记叙我的喜悦之情，因为第一本书《荒诞诗画》大家都很赞赏，它被多次印行，并受到出版界的关注和好评，由此可见确是受欢迎的。坚持这种作法，给成千上万人带来童真的欢笑，恐怕肯定是动机良好、令人满意、值得称道的，也使人有理由不禁要流露出喜悦与感激。

与此同时，我很想对第一本《荒诞诗画》出版后发生的事多说两句，有许多关于这本书的荒谬传言已不胫而走，有的说它是已故布鲁厄姆勋爵、已故德比伯爵等人的作品，有的说诗文和漫画是多人撰写绘制的，还有的说全书具有某种象征意义，等等不一而足；然而事实是，每篇诗文都出自我手，每帧插图也出自我手，我边写边画最后齐活。此外，我决不会允许在这些幽默画的任何部分出现任何个人或公众人物的漫画，为了使这些题材不可能被人错误地解释，谁也不会知道我有多么小心谨慎：“不搀杂有意识的东西”，纯粹而绝对，是我始终如一的目标。

至于一再流传的荒谬说法，即已故德比伯爵是第一本

《荒诞诗画》的作者，我可以讲一件事，这事发生在四年前的夏天，它第一次使我恍然大悟，明白了传言来自何方。

当时我正在从伦敦去吉尔福德的路上，乘坐的火车客车厢内除了我还有一名乘客，他是位上了年纪的绅士。不久又上来两位女士，还带着两个小男孩。孩子们刚刚得到一本《荒诞诗画》，欢声笑语不断，一会儿他们的欢笑使全车厢乘客都受到感染。

“多么好啊，”上年纪的绅士对两位女士说，“所有的孩子——也包括他们的父母——都应该向那位政治家表示敬意，他在百忙中拨冗写了这本可爱的书。”

（女士们看上去茫然不解，我——该书的作者更是如此）

“你们不知道这本书是谁写的吗？”绅士问道。

“作者名叫‘爱德华·利尔’，”一位女士说。

“不错，”前面那位说，“书上是这样印的，可所有这些奇思妙想的真正作者是德比伯爵。‘爱德华’是他的教名，你一看就明白，利尔(Lare)就是伯爵(Earl)，只是把两个字母掉了个个。”

“可是，”女士怀疑地说，“献辞上明明写着，它是爱德华·利尔献给第十三世德比伯爵爱德华的孙子孙女侄孙侄孙女的。”

“那个，”对方回答，“那纯粹是故弄玄虚，我能打听到真相，书上的图文都是德比勋爵亲自写亲自画的。事实上，根本就不存在这个叫爱德华·利尔的人。”

“可是，”另一位女士说，“有几个朋友告诉我他们认识利尔先生。”

“那就大错特错、大错特错了！”上岁数的绅士说，对这一顶撞感到很气愤，“我非常清楚我所说的话。我可以郑重地告诉你，根本不存在这个叫‘爱德华·利尔’的人！”

在这之前我一直保持沉默，可我的帽子衬里、手绢和手杖都用大号字标着自己的名字，口袋里刚巧还有几封别人寄给我的信，因此实在是忍不住了，立刻快速地将所有这些物件出示了一下，那人本来是会让我沉默不语的，看到这些东西，很快自己就不出声了。

许多年前，我在一所乡村房舍中度过了许多时日，那里有的是孩子和欢笑，有位重要的朋友给我自成一体的歌谣起了个头：“从前有位多巴哥的爷们”；从此一发而不可收，产生了大量图文并茂的作品；从那时起，不少最早为《荒诞诗画》所作的图文被一笔勾掉，我始终没有以任何方式得到任何帮助，唯一得到的是以形形色色、层出不穷的荒谬形式出现的笑语和欢迎。

借助最早出版的《荒诞诗画》，许多作品得到再现和流行。但此书的许多版本已不复存在，对该书的需求却仍在继续，我就在原先出版的素材中又加入大量素材，这些素材形成了现在这本书。

爱德华·利尔

圣雷莫之埃米莉别墅

目 录



关于作者和本书 /1

序 言 /3

1

幽默诗画 /1

2

幽默诗画续集 /59

3

幽默歌谣 /113

4

幽默故事与字母表 /203

5

幽默字母表 /231

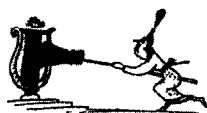
6

幽默食谱 /263

7

老猫福斯的纹章造象 /269

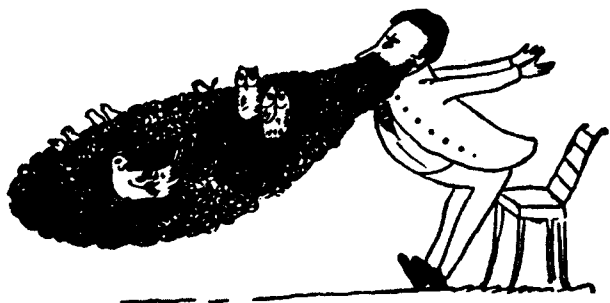




—

幽默诗画

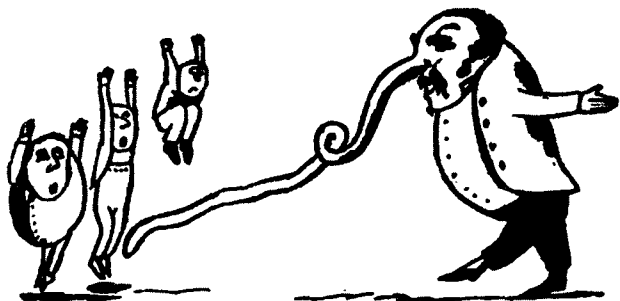




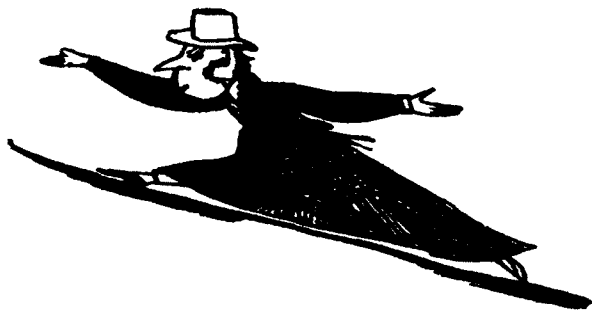
有个爷们胡子大，
他说，“就怕——
一只母鸡两只夜猫，
四只云雀一只巧妇鸟，
都飞到俺胡子上筑巢！”



有个赖德年轻女孩，
鞋带很少解开。
买双木屐脚上穿，
买些小狗有花斑，
没事就在赖德那晃悠弯。



爷们的鼻子像大象，
他说：“你要是假想
我鼻子太长，
那就肯定把错犯！”
有鼻之士他可真和大伙不一样。



有位老哥在山上，
一刻不能不动弹；
跑上跑下真叫忙，
奶奶的裙袍他穿上，
包装着这位爬山的汉。



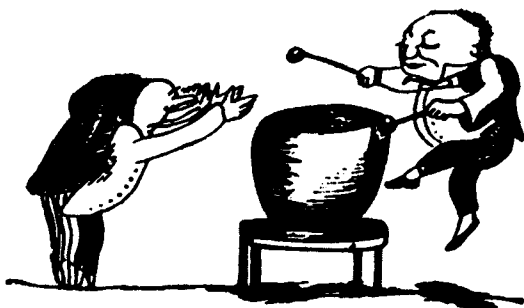
有个女子帽带开，
一群小鸟飞上来；
可她说：“我可不在乎，
凡鸟儿在天上飞舞，
都欢迎到我帽子上住住！”



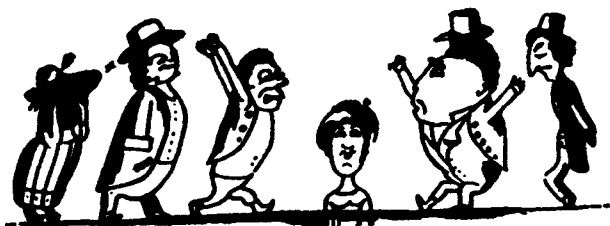
年轻人住在士麦那，
奶奶扬言要烧她，
不料她一把抓起小猫咪，
说：“奶奶，烧这东西！
真不知道你这老太婆是怎么搞的！”



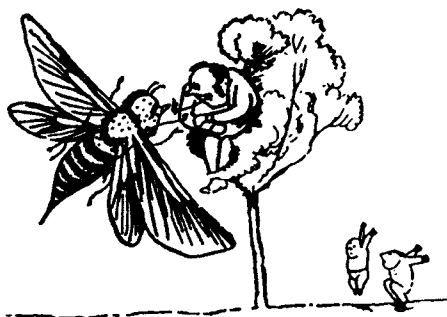
老哥家住智利，
让人难堪常冒傻气，
坐在台阶上笑嘻嘻，
又吃苹果又吃梨，
啥也不在乎啥也不注意。



一位爷们有个锣，
敲了一天还挺乐，
众人给他个当头棒喝：
“无法无天了，你这个讨厌的老家伙！”
抄起锣来朝他一通剝。



妇人住在切特西，
行了个不得了的屈膝礼；
她转了又转自己的身体，
直到沉陷在地里，
乡亲们都对此痛惜不已。



树上有个汉，
被蜜蜂整得够戗；
有人问：“它在蜂鸣吧我想？”
他回答，“是的，嗡嗡响！”
是只个顶个的大魔王！